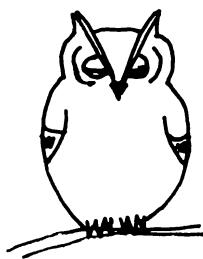


IIN

TICUMAA

CUHUNDU

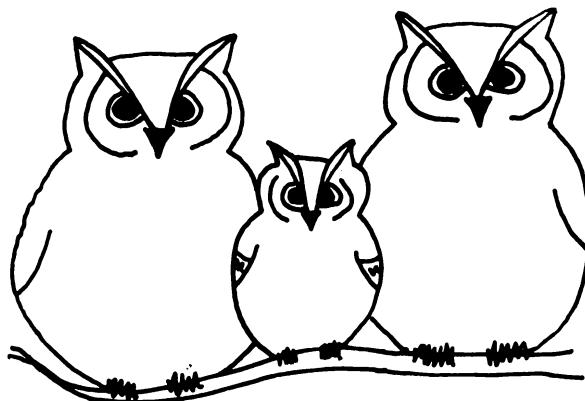


IIN TICUMAA CUHUNDU

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

Yaha cuu iin cuentu iin ticumaa
cuhundu ndevaha.

O iin ticumaa lulu; cuhundu
ndevaha-ti. O tata-ti vi o nana-ti.



Te jiñaha nana-ti, ndawa-ron nawa
candawa sava quiti, jiñaha nana-ti.

Te jiñaha-ti, tu, chi cuita
ndevaha-san. Ma ndawa-san, jiñaha-ti.
Luu ndevaha caa-ti, su cuhundu ndevaha-ti.

Sate jiñaha tata-ti,
cuini-rin ja cutuaha-ron cahan-ron vi
cana-ron nawa casaha sava ca ticumaa,
jiñaha-de.



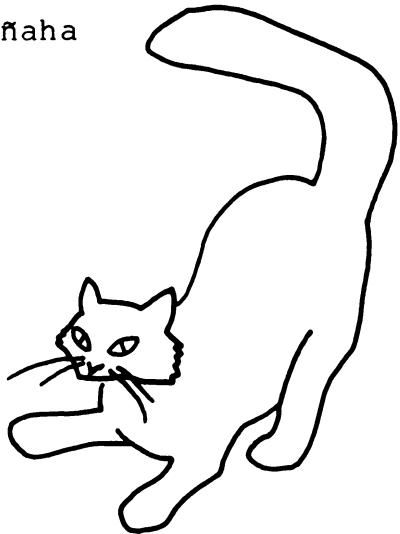
Iini jiñaha quiti
lulu yuun: tu, chi cuita
ndevaha-ti te ma cuu cana-ti
vi cahan-ti, jiñaha-ti.

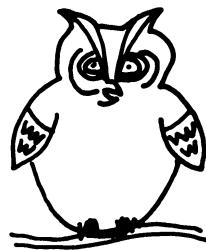
Sate jiñaha tata-ti yuun, jinquiero
na vijinquiero ja vica-o te na vijio
quii-o vitna muhu-ni, jiñaha-ti.

Jiñaha ticumaa lulu yuun, tu, chi
ma quihin-san natñu wa quihin-san,
jiñaha-ti. Te yuun ndacani ini maa-ti
natñu wa quioho te cata tata vi nana
ja ca-o natñu wa quioho caha-ti.
Sani te nijincotu-ti niquixin-ti.
Niquixin ticumaa yuun.

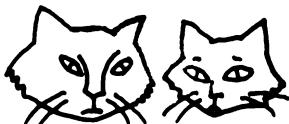
Sate cuancuei tata-ti vi nana-ti
yuun. Cuancuei j̄- vinducu ja vica-ti.
Jincuei-rin te vitna ūuhu-ni
quicuei-rin, cajimaha te cuancuei.

Sani te quixin ticumaa lulu yuun.
Te nijini-ti iin ruido ja cuahan natū
cueni cueni jica cuahan te nijitonu-ti
ndeve suaha. Ndiahā-ti yuun te nijini-ti
uu nduchi nuu cui. Yuun te nucuhu
ini-ti ja cajimaha tata-ti ja vilu
cuu yuun. Vilu yuun chi cajaa-ti
ticumaa yiquin, cajimaha
tata-ti. Yuun te
nijinconde-ti
yuhu-ti.





Sate ndesa saa nijinconde-ti saha-ti
modo ja ndawa-ti, te ña cuu ndawa-ti.
Suni saha-ti modo ja cahan-ti xi cana-ti
nawa vicuu ni ja nawa. Ndoho-ti cahan-ti
te vini ja cahan-ti ni ja cana-ti ña cuu.
Sate nijini-ti iinca ja natnoho cuiña
cuaha nijini-ti ninda coto nu tacu-ti te
nijini-ti uu ca nduchi nuu. Yuun te
nicahan-ti, ¡Híjole! tu yaha chi cuu uu
vili yaha. Vica-ña vilu yaha chi nicuu
uu ti, cahan ticumaa lulu yuun. Sate
nijinconde-ti yuhu ndevaha-ti. Yuun saa
cana nahi-ti su vi tu cuu cana ja ti.



Sate ja nicanda jio cuu-i tata-ti vi
nana-ti cuancuei nu o ti yuun. Ninda
jinucuei. Sani casihu vilu yuun
cajinconde maa ticumaa nahanu yuun
cacahan-ti vi cacana-ti, te vilu yuun
chi ticumaa nahanu chi yuhu-ña ti.
Yuun te nijinu-ti cuahan-ti.



Sate nda jinucuei ticumaa nahanu
yuun nu o sehe lulu-ti yuun. Cajiñaha-ti,
jini ca-ron nu siu te nicandija-ron ja
cacahan-rin ja ndawa-ron te ña jaa-ron.
Vitna te nijini-ron nau cuu ja ndawa-u
vi ja cahon, cajiñaha ticumaa nahanu
yuun.

Te yuun saa jiñaha quiti lulu yuun,
vitna te vicaxtnoho-ni na ndawa-san vi
na cahan-san, jiñaha ticumaa lulu yuun.

Yuun te ticumaa sihi yuun nicaxtnoho-ti naxa ndawa quiti lun. Te quiti yii yuun nicaxtnoho naxa cahan-ti vi cana-ti.

Sate nijinconde-ti niscuaha-ti ja cahan-ti ja cana-ti vi ja ndawa-ti.

Yuun te cajimaha tata-ti vi nana-ti yuun, vitna te scuaha maa-ron nducu-ron ja ca-ron, cajimaha. Yuun te jinconde maa-ti scuaha-ti ja nducu-ti ja ca-ti.

Sate cuu sii ndevaha ini-ti ja nique yaha cuu ndawa-ti cahan-ti vi cana-ti.



Un Tecolote muy Flojo

Resumen:

Este es el cuento de un tecolotito flojo que no quería aprender a volar ni a gritar; pero un día se da cuenta que necesitaba aprender lo que le ensañaban su papá y su mamá, y así aprende a volar y a gritar.

Idioma:

Mixteco de San Antonio Nduaxico Numí,
Distrito de Tlaxiaco, Oaxaca

Narrador:

Epifanio Vásquez Santiago

Asesores lingüísticos:

Pedro Gittlen G.
Laura Hart de Gittlen

Esta edición de prueba consta
de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

